

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Traducción C (2ª lengua extranjera)	Traducción 2 C-A	3º	6º	6	Obligatoria
PROFESOR(ES)			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)		
Enrique F. Quero Gervilla			C/ Buensuceso,11 18071 Granada Despacho 19 Tif.: 958240430 Correo: efquero@ugr.es		
			HORARIO DE TUTORÍAS http://graecaslavica.ugr.es/pages/eslavo/pdfs/tutores/ Medios para entrar en contacto con la profesora: Correo electrónico: efquero@ugr.es Zoom o Meet (previa cita)		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
Traducción e Interpretación.			Grado en Lenguas Modernas		
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)					
<ul style="list-style-type: none"> • Haber superado 12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura. • Haber superado 12créditos del módulo de lengua C (2ª lengua extranjera) y su cultura. 					
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS					
<ul style="list-style-type: none"> • Traducción directa y/o inversa. • Traducción a la vista, fragmentada y resumida. • Revisión, análisis y crítica textual de traducciones. • Traducción en equipo. • Manejo de fuentes de documentación y de herramientas informáticas de apoyo a la traducción. 					



COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS

COMPETENCIAS GENERALES

- Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales.
- Conocer la cultura de la lengua A (propia).
- Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- Ser capaz de organizar y planificar.
- Ser capaz de resolver problemas.
- Ser capaz de analizar y sintetizar.
- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- Ser capaz de gestionar la información.
- Ser capaz de tomar decisiones.
- Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Ser capaz de trabajar en equipo.
- Ser capaz de trabajar en un contexto multicultural;
- Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- Ser capaz de aprender en autonomía.
- Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- Desarrollar la creatividad.
- Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.
- Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.
- Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.



- Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

- Adquirir una sólida base de traducción práctica para afrontar las exigencias de la traducción de textos especializados en lengua rusa.
- Profundizar en la comprensión del papel del traductor como mediador intercultural.
- Profundizar en la identificación de problemas de traducción y en su resolución aplicando las estrategias adecuadas en función del contexto, tipo de texto, etc.
- Profundizar en el uso de estrategias y normas para resolver problemas de conversión y ortotipografía.
- Conocer las normas de presentación de traducciones.
- Profundizar en el manejo de las herramientas básicas de traducción, incluyendo las potencialidades de procesadores de textos y de Internet (buscadores, diccionarios *on-line*, etc.) para traducir.
- Profundizar en el uso de textos paralelos.
- Ser capaz de traducir al español, al final del curso, un texto escrito en lengua rusa, de las características vistas en clase, de 300-350 palabras en 2 horas.

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

- **Tema 1.** Presentación de la asignatura. Revisión de problemas de traducción general (para la combinación lingüística ruso-español).
- **Tema 2.** Tipologías textuales: fundamentalmente textos periodísticos, literarios y audiovisuales.
- **Tema 3.** Procedimientos y estrategias de traducción.
- **Tema 4.** Traducción y cultura de la lengua rusa.
- **Tema 5.** La variación lingüística y su traducción.
- **Tema 6.** Análisis y crítica de traducciones.

El temario e información complementaria estará disponible en PRADO.

BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía básica:

- ALESINA, N.M. y VINOGRADOV, V.S. (1993). *Teoría y práctica de la traducción*. Kiev.
- ALVARADO SOCASTRO, S. (2003). *Sobre la transliteración del ruso y de otras lenguas que se escriben con alfabeto cirílico*. Madrid: Centro de Lingüística Aplicada Atenea.
- CALONGE RUIZ, J. (1969). *Transcripción del ruso al español*. Madrid: Gredos.
- EL PAÍS (2002). *Libro de estilo El País*. Madrid: Aguilar.
- IOVENKO, V.A. ИОВЕНКО В.А. (2001). *Практический курс перевода. Испанский язык*. Москва: Черо.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2000). *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Trea.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2004). *Ortografía y ortotipografía del español actual*. Gijón: Trea.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2007). *Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas*. Gijón: Trea.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2008). *Diccionario de usos y dudas del español actual*. Gijón: Trea.
- MOYA, V. (2000). *La traducción de los nombres propios*. Madrid: Cátedra.



RAE (1999). *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa.
RAE. *Diccionario Panhispánico de dudas*. <http://buscon.rae.es/dpd/>
SECO, M. (1998). *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Cátedra.

Diccionarios bilingües:

- *Abby 12*. Diccionario ruso-español español-ruso. CD-ROM.
- *Diccionario Español-Ruso*. Madrid: Rubiños-1980.
- *Diccionario Ruso-Español*. Madrid: Rubiños-1980.
- MARTINEZ CALVO, L. (1965). *Diccionario Español-Ruso*. Barcelona: Sopena.
- MARTÍNEZ CALVO, L. (1965). *Diccionario Ruso-Español*. Barcelona: Sopena.

Diccionarios monolingües:

- [Толковый словарь русского языка С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой.](#)
- [Толковый словарь живого великорусского языка В. И. Даля](#)

ENLACES RECOMENDADOS

- <http://swad.ugr.es/>
- www.gramota.ru: diccionarios monolingües (de dificultades, de ortografía, de acentuación, de derivación, etc.).
- www.sokr.ru: abreviaturas en ruso.
- www.diccionario.ru: diccionarios bilingües.
- www.aport.ru: diccionarios bilingües.

METODOLOGÍA DOCENTE

Se seguirá una metodología centrada en el proceso de aprendizaje y en la interacción profesor-alumno y alumno-alumno. Se llevarán a cabo actividades presenciales y no presenciales.

ACTIVIDADES PRESENCIALES (40% de la carga crediticia total, 2,4 créditos ECTS, 60 horas)

CLASES PLENARIAS. Corresponden al 2,5% del total de créditos ECTS.

TALLERES O SEMINARIOS DE TRADUCCIÓN Y PRUEBAS. Estas actividades corresponden al 35% del total de créditos ECTS de esta asignatura.

TUTORÍAS en las que se sigue de manera personalizada o en grupos reducidos el progreso de cada alumno. Permiten profundizar en la adquisición de los conceptos y procedimientos y evaluar de forma individual los resultados de aprendizaje. Estas actividades corresponden a 2,5% créditos ECTS.

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES (60% de la carga crediticia total, 3,6 créditos ECTS, 90 horas)

TRABAJOS EN GRUPO O INDIVIDUALES (PROYECTOS DE TRADUCCIÓN). Actividad en la que se formularán encargos de traducción para su presentación y discusión en los talleres de traducción. Estas actividades corresponden al 60% del total de créditos ECTS de esta asignatura.

Todas estas actividades girarán en torno a diferentes ejercicios de traducción, sin excluir otras tareas destinadas a potenciar la capacidad traductora del estudiantado y se llevarán a cabo de forma individual, en pareja o en grupos de trabajo. Entre otras actividades, se proponen las siguientes:

- Lectura de estudios o artículos relacionados con la traducción.
- Documentación y resolución de problemas de traducción puntuales de un texto.
- Traducciones escritas y traducciones a vista.
- Análisis, revisión y crítica de traducciones. Justificación de la correcciones realizadas.
- Presentaciones orales de temas de actualidad y de interés lingüístico o traductológico.
- Debates y exposiciones en grupo (alumnos nacionales y de intercambio) sobre temas culturales y de interés lingüístico o traductológico.

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

En la convocatoria ordinaria la evaluación será continua y consistirá en la realización de cuatro pruebas y una prueba final.

Instrumentos de evaluación. Pruebas:

- Pruebas de traducción individual del ruso al español. Presentación y discusión de proyectos de traducción.
- Comentario de las lecturas de estudios o artículos relacionados con la traducción.
- Realización de ejercicios y actividades de traducción a vista del ruso al español.
- Elaboración y exposición de trabajos individuales o en equipo sobre aspectos relacionados con la traducción del ruso al español.
- Prueba de revisión final.

Criterios de evaluación para las traducciones:

- Fidelidad semántica. Transmisión del significado del texto original.
- Precisión terminológica
- Adecuación al destinatario
- Corrección ortotipográfica
- Calidad estilística del texto meta

Criterios de evaluación para las exposiciones, trabajos...

- Utilización de fuentes de documentación variadas, válidas, fiables y actualizadas.
- Planteamiento y análisis del asunto con claridad, precisión y coherencia.
- Expresión clara y correcta.

La **calificación final** será la nota media de las pruebas realizadas.

Realización de las pruebas:

- Las traducciones y trabajos se entregarán por correo electrónico o se subirán a PRADO. Las presentaciones, exposiciones y las pruebas de traducción se realizarán en el aula (en el escenario A) o por videoconferencia (en el escenario B)

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD



1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

DESCRIPCIÓN DE LAS PRUEBAS QUE FORMARÁN PARTE DE LA EVALUACIÓN ÚNICA FINAL ESTABLECIDA EN LA “NORMATIVA DE EVALUACIÓN Y DE CALIFICACIÓN DE LOS ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA”

En la convocatoria de evaluación única final, así como en la convocatoria extraordinaria, la evaluación constará de:

Traducción individual del ruso al español: 40%

Traducción a la vista sin diccionario del ruso al español: 40%

Prueba teórica sobre traducción para comentar las lecturas y el proceso de traducción realizado: 20 %

La calificación final será la nota media de las pruebas realizadas

ESCENARIO A (ENSEÑANZA-APRENDIZAJE PRESENCIAL Y NO PRESENCIAL)

ATENCIÓN TUTORIAL

HORARIO

(Según lo establecido en el POD)

HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL (Indicar medios telemáticos para la atención tutorial)

<http://graecaslavica.ugr.es/pages/eslavo/pdfs/tutores1>

Facultad de Traducción e Interpretación
Despacho 3
C/ Buensuceso,11 - 18071 Granada
Tlf.: 958240430

Correo electrónico: efquero@ugr.es
Zoom o Meet (previa cita)

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE

- Las clases se impartirán en la Facultad de Traducción e Interpretación (ocupación al 50%) y al mismo tiempo se podrán retransmitir por videoconferencia.
- Las traducciones y trabajos se entregarán por correo electrónico o se subirán a PRADO.

El temario e información complementaria estará disponible en PRADO.

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN (Instrumentos, criterios y porcentajes sobre la calificación final)

Convocatoria Ordinaria

La evaluación de la convocatoria ordinaria será continua y consistirá en la realización de tres pruebas y una prueba final como se describen en el apartado “Evaluación” de esta guía docente.

La calificación final será la nota media de las pruebas realizadas.

Las pruebas para la evaluación continua de la convocatoria ordinaria se realizarán en la Facultad de Traducción e Interpretación durante el curso.



Convocatoria Extraordinaria

En la convocatoria extraordinaria, la evaluación constará de:

- Traducción individual del ruso al español: 40%
- Traducción a la vista sin diccionario del ruso al español: 40%
- Prueba teórica sobre traducción para comentar las lecturas y el proceso de traducción realizado: 20 %

Estas pruebas de la convocatoria extraordinaria se realizarán en la Facultad de Traducción e Interpretación.

Evaluación Única Final

En la convocatoria de evaluación única final, la evaluación constará de:

- Traducción individual del ruso al español: 40%
- Traducción a la vista sin diccionario del ruso al español: 40%
- Prueba teórica sobre traducción para comentar las lecturas y el proceso de traducción realizado: 20 %

Estas pruebas de la convocatoria de evaluación única final se realizarán en la Facultad de Traducción e Interpretación.

ESCENARIO B (SUSPENSIÓN DE LA ACTIVIDAD PRESENCIAL)

ATENCIÓN TUTORIAL

HORARIO

(Según lo establecido en el POD)

HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL

(Indicar medios telemáticos para la atención tutorial)

<http://graecaslavica.ugr.es/pages/eslavo/pdfs/tutoresl>

Correo electrónico: efquero@ugr.es
Zoom o Meet (previa cita)

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE

- Las clases se impartirán por videoconferencia siguiendo el mismo horario establecido. Para ello los alumnos recibirán antes de la clase el enlace correspondiente (a través del correo electrónico o del foro de PRADO). Las traducciones y trabajos se entregarán por correo electrónico o se subirán a PRADO.
- El temario e información complementaria estará disponible en PRADO.

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN (Instrumentos, criterios y porcentajes sobre la calificación final)

Convocatoria Ordinaria

La evaluación de la convocatoria ordinaria será continua y consistirá en la realización de tres pruebas y una prueba final como se describen en el apartado "Evaluación" de esta guía docente.

La calificación final será la nota media de las pruebas realizadas.

Las pruebas para la evaluación continua de la convocatoria ordinaria se realizarán por videoconferencia.

Convocatoria Extraordinaria



En la convocatoria extraordinaria, la evaluación constará de:

- Traducción individual del ruso al español: 40%
- Traducción a la vista sin diccionario del ruso al español: 40%
- Prueba teórica sobre traducción para comentar las lecturas y el proceso de traducción realizado: 20 %

Estas pruebas de la convocatoria extraordinaria se realizarán por videoconferencia previo envío del enlace correspondiente.

Evaluación Única Final

En la convocatoria de evaluación única final la evaluación constará de:

- Traducción individual del ruso al español: 40%
- Traducción a la vista sin diccionario del ruso al español: 40%
- Prueba teórica sobre traducción para comentar las lecturas y el proceso de traducción realizado: 20%

Estas pruebas de la convocatoria de evaluación única final se realizarán por videoconferencia previo envío del enlace correspondiente.

INFORMACIÓN ADICIONAL (Si procede)

